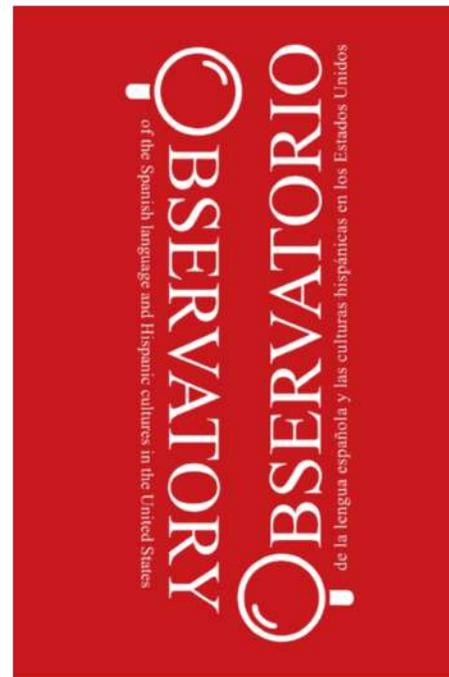


# MATERIALES DEL OBSERVATORIO

## OBSERVATORIO MATERIALS



FFL-UNAM

Observatorio Instituto Cervantes at Harvard

UNAM Boston

UMass Boston

Benjamin Johnson

[benjamin.johnson@umb.edu](mailto:benjamin.johnson@umb.edu)

T LAPALERIA

¡ZARCO!





qz cate ne coc quitlali que yntlatol  
 Ynpipilt traytoles in tati lulca quina hual poloz quia al  
 pxtl nican motocatl Me hua y niz quitin  
 Tecohuatl Mexicatl Amaxac chane. — 1  
 Ecatzitzi mitl. S. Anayacacolco chane. — 2  
 Tepoco S m n chane  
 Calmeca S m n chane  
 Conisui Tecpatzineo chane  
 Lehuatin nin in traytoles y niz quitin tatlane que necoc  
 quitlali que Yntlatol Cuzcala quia tepochtitla Nohualcal

traytoles

in traytoles

“Traytoles”

“Traytoles”

BnF 22bis (“1528”?)



De aquí partió el señor marqués a fue a la punta que llamó de las Mujeres, porque todos los ídolos que en unas salinas que ende habie estaban eran de manera de mujeres. Allí estuvo dos días por falta de buen tiempo, e yo vi que en el navío donde yo estaba tomamos un pescado que llaman tiburón, que es a manera de marrajo....

Andres de Tapia, ca. 1539

**tiburón**

RAE:

De or. inc.

1. **m.** Pez selacio marino, del su

15 casos en 13 documentos.

REF. (fecha obra / [test. base])	CONCORDANCIA	Ordenar por:
/ país)		Año ascendente <input type="text" value="sin criterio"/>
<input type="checkbox"/> 1 1625 Es	, casota. casaza, casaron. Maria, Mariota, Maricota, Mariona. De macho, machona, <b>machota</b> , henbra. Los adxetivos en oso í udo tambien sinifican aumento, i copia: Buboso,	
<input type="checkbox"/> 2 1816 Mx	un escribientillo aplicado. Esa escritura que usted ha escuchado la hizo por el <b>machote</b> que le dejó y por los que me ha visto hacer, y como tiene una feliz memoria se	
<input type="checkbox"/> 3 1905 CR	gracias... Pus como l'iba diciendo a más de eso hay otra vaina; el patrón es un <b>machote</b>	machote - sustantivo
<input type="checkbox"/> 4 1932 Mx	diario. La sospecha salta sus diques y camina en progresión geométrica hasta coger el <b>machot</b>	qui"habla
<input type="checkbox"/> 5 1951 PR	Ven acá, chica. Entérate de esto. A Genarita le anularon el matrimonio con aquel <b>machote</b>	as: todo incompatible
<input type="checkbox"/> 6 1958 Mx	me trajo al trote, con eso de ser ruletero y sacarme a pasear en el coche; ¡qué <b>machot</b>	sados... ¡NADA
<input type="checkbox"/> 7 1962 Ve	guateques, haigas, hinchas o forofos, niñas, Popoff, topolinos (las topolinos), machos o <b>machote</b>	tecia;
<input type="checkbox"/> 8 1962 Es	y aquel pañuelito encarnado que los más de ellos llevaban anudado al cuello, muy <b>machot</b>	Popoff y los
<input type="checkbox"/> 9 1966 Ch	Así que el compañero no lo pudo sacar de ninguna forma, estaba pegado de <b>machote</b>	atañe a los
<input type="checkbox"/> 10 1968 Es	— Qué hay, Tonchu, <b>machot</b>	
<input type="checkbox"/> 11 1968 Es	— ¿Qué hay, <b>machot</b>	Severo, y sólo pensábamos que era algún pobre que iba a ocuparnos.
<input type="checkbox"/> 12 1980 RD	mocasines, y si por un momento creyó que aquello era un error, en seguida se sintió <b>machote</b>	y mandó sus temores a otro sitio. Cogió, pues, a su hembra, se la colocó al lado
<input type="checkbox"/> 13 1980 RD	Santiago, iba a tener un hijo de su, ¿cómo llamarla?, nuevo amor —un hijo que sería <b>machote</b>	, fuertote, mujeriego y al que, cuando naciera, le compraría una casa para que se
<input type="checkbox"/> 14 1981 Co	de espiritista. El cascarón vacío, embutido de trapos y cal viva, y cosido a la <b>machota</b>	con bramante basto y agujas de enfardelar, estaba a punto de desbaratarse cuando
<input type="checkbox"/> 15 2002 Pe	todavía. Y los mellizos ni se movían ni nada, sólo los miraban cara a cara, bien <b>machotes</b>	, eso sí, y jugándosela, cuando el cuarto miembro del grupo recibió un impacto total

*El Periquillo Sarniento, 1816*

Después 1930s....



275 casos en 146 documentos.

REF. (fecha obra / [test. base] / país)	CONCORDANCIA	Ordenar por:
1 1618 Es	perfeta el arca y el cielo se escurecía con nubes hinchadas, y que el gran patriarca <b>tocaya</b> su trompeta para que se recogiesen los brutos. Sonó a este tiempo un clarín dentro	Año ascendente   sin criterio
2 1628 Es	libros de estas villas a que me refiero y en fe de ello de pedimiento de Don Pedro <b>Tocaya</b> Velarde regidor diputado de la villa de Santander lo signé y firmé con mi signo	
3 1676 Mx	Siñol Andlea? – ¿Ah, Siñol Tomé? – ¿Tenemo guitarra? – Guitarra tenemo. – ¿Sabemo <b>tocaya</b> ?– Tocaya Sabemo. – ¿Qué me contó?– Lo que ve. – Pue vamo turu a Belé, y a lan	
4 1676 Mx	Andlea? – ¿Ah, Siñol Tomé? – ¿Tenemo guitarra? – Guitarra tenemo. – ¿Sabemo <b>tocaya</b> ? – <b>Toca</b> tocayo - sustantivo	
5 1739 Ec	entender, aunque no me dió respuesta, que la materia, por ser cosa de gobierno, <b>tocay</b> a, y este	
6 1768 Es	Pepe. ¡ <b>Toca</b> – ¿Ah, Siñol Andlea? – ¿Ah, Siñol Tomé? – ¿Tenemo guitarra? –	
7 1768 Ve	de sus habitantes, necessita que de las haciendas de la Jurisdiccion del Rio del <b>tocay</b> Guitarra tenemo. – ¿Sabemo <b>tocaya</b> ? – Tocaya Sabemo. – ¿Qué me	
8 1820 Es	Igualmente ingrata te muestras con su medio <b>tocay</b> contó? – Lo que ve. – Pue vamo turu a Belé, y a lan Dioso que sa	
9 1823 Es	Me alegre de que haya vuelto vivo el <b>tocay</b> yoranda le cantemo la salabanda. – Paléceme ben. – Y a mí también.	
10 1828 Ch	voluntades se cautucan, esto es, de uno de los dos se le entra de alba al toldo del <b>tocayo</b> – Toca, plimo, pol tu fe. – ¡Así, así,	
11 1828 Es	otro en Pau se cura el asma, Á la Suiza un simplon su viaje emprende Y al ver á su <b>tocayo</b> a pedirle alguna cosa de su mayor aprecio, que no la puede negar; se la entregan	
12 1828 Es	¿Qué puedo decirte yo, Si ya, aymé! sobre la testaDe tu misero <b>tocayo</b> se entusiasma. Manda el buen tono caminar allendeLos riscos del selvoso Pirineo	
		Más nieve que en el MoncayoCayó. Mil donceles hallarásQue te consagren sus lirás

“¿Ah, Siñol Andlea?--¿Ah, Siñol Tomé? -- ¿Tenemo guitarra?– Guitarra tenemo. –¿Sabemo tocaya? –Tocaya Sabemo.”

Sor Juana, Villancicos, 1676

... Después TOCAYO en 1820.



CDH nuclear

S.XII-1975

1975-2000

Lema  Forma  Clase de palabra   Grafía original

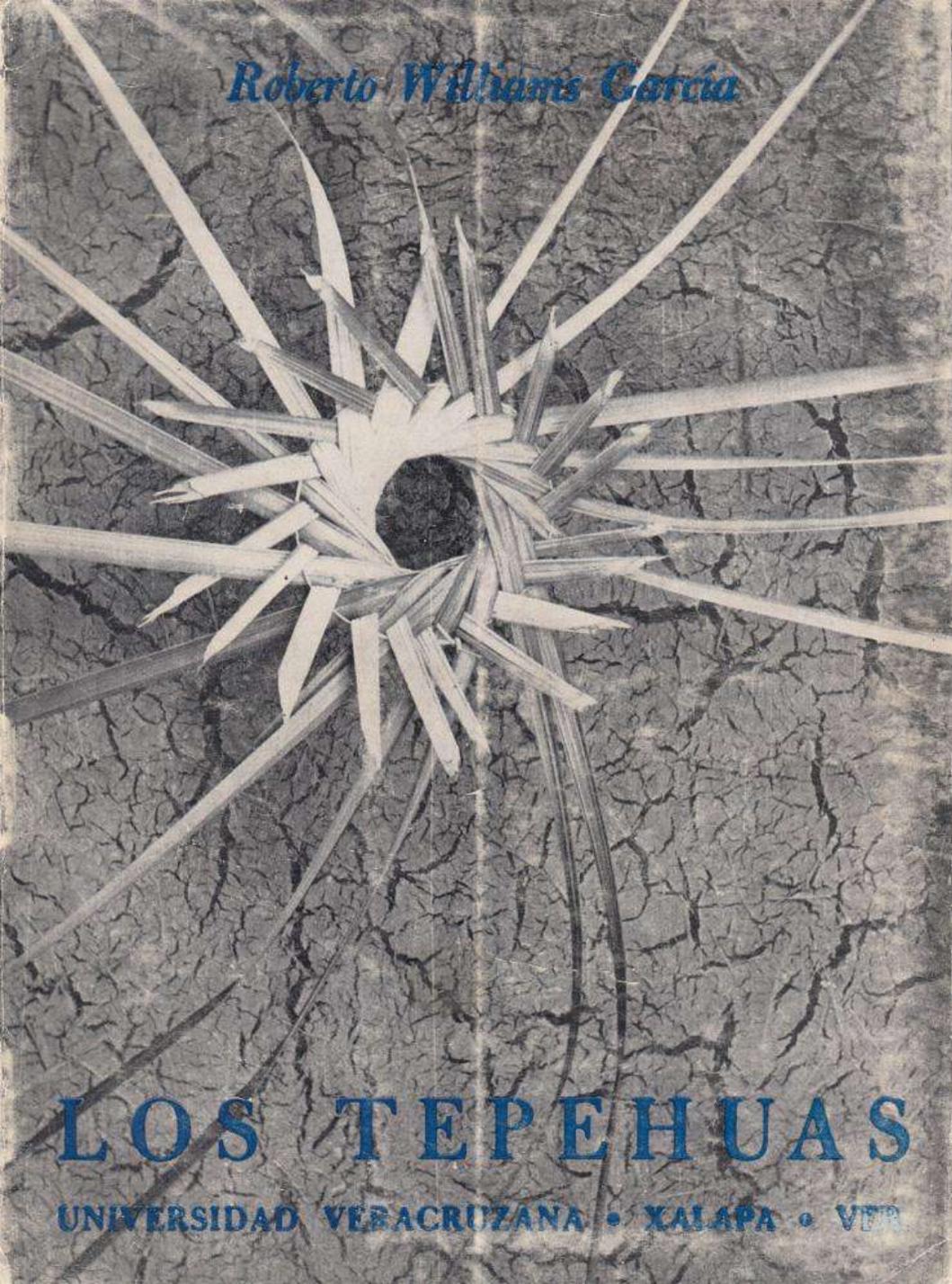
Casos por documento

111 casos en 35 documentos.

REF. (fecha obra / [test. base] / país)	CONCORDANCIA	Ordenar por: Año ascendente	sin criterio
<input type="checkbox"/> 1 1940 Es	preciso conocer muchos conceptos locales o nacionales de la vida corriente. Ejemplos: <b>escuincle</b> , agrarista, C.T.M., porfirismo, mordida, camachismo, almazanismo, antojitos, pochismo		
<input type="checkbox"/> 2 1940 Es	tendríamos un espejo de su ser profundo y de su ser profesional. Los antojitos, el <b>es</b> escuincle - adjetivo   escuincle - sustantivo		s. Camachismo, Almazanismo
<input type="checkbox"/> 3 1955 Mx	me da coraje. Y no lo voy a hacer. Y me arruinaste. Y lo peor es... que eres un <b>es</b>		periodismo a mí que.....
<input type="checkbox"/> 4 1958 Mx	ardían en verano, y a todos se les calentaba la sangre. En un catre, los viejos y el <b>es</b>		de ellos me hizo
<input type="checkbox"/> 5 1958 Mx	vientos. Trátame bien al viejo don Celedonio, que se me murió tan joven, y a todos los <b>es</b>		
<input type="checkbox"/> 6 1958 Mx	— Cállese, <b>es</b>		
<input type="checkbox"/> 7 1958 Mx	Los niños gritan al ver, por primera vez, la franja verdosa del mar. "¡A callar, <b>escuincles</b>		babosos!" "No tienes por qué ponerte así, Pedro. Es natural". "Si usted siempre
<input type="checkbox"/> 8 1958 Mx	chongos alborotados y mejillas temblorosas. "... tú sin descanso por cuidar a los <b>escuincles</b>		..." "Y tú sin oportunidad de parrandearte, ¿verdad?" — comienza a lagrimear la mujer
<input type="checkbox"/> 9 1958 Mx	podemos entrar. Te espera tu nueva mujer, hijo, con el niño que ya está con mis <b>escuincles</b>		y con Celedonio.
<input type="checkbox"/> 10 1962 Mx	los vicios ya no podían: ir al norte, tomar las armas y liberar al país. Si era un <b>escuincle</b>		entonces, aunque estuviera por cumplir los veintiún años. Palabra, ni siquiera
<input type="checkbox"/> 11 1962 Mx	seguir igual, ¿a poco no lo sabes?; que va a salir el sol; que van a seguir naciendo <b>escuincles</b>		, aunque tú y yo estemos bien tronados, ¿a poco no lo sabes?
<input type="checkbox"/> 12 1969 Mx	— ¡ <b>Escuincle</b>		de porra! —añadió, para rematar luego con una voz sumisa y desgarrada—: ¡Ya estaría
<input type="checkbox"/> 13 1969 Mx	te dije que a bordo no hay lugar para nadie más! Este barco no es asilo. ¡Cabrón <b>escuincle</b>		tan necio! ¡Lárgate te digo!
<input type="checkbox"/> 14 1969 Mx	¡Hazte a un lado! —exclamó apartándola de un empellón—. Por causa de tu mugroso <b>escuincle</b>		por nada y me plantan un arresto. ¡Ya estuvo! ¡A volar!
<input type="checkbox"/> 15 1973 Mx	empieces a juzgar a priori... Es cierto, aquí mi hermano es testigo. Desde que era un <b>escuincle</b>		me gustaban los búhos. A lo mejor fue porque el primer animal que yo conocí fue
<input type="checkbox"/> 16 1974 Mx	atreví, no quería salir con él por nada del mundo. Imagínate, yo en esa época era una <b>escuincle</b>		, una escuincle y él un señor de veintisiete años ¿no? Para mí era un señor. Además
<input type="checkbox"/> 17 1974 Mx	salir con él por nada del mundo. Imagínate, yo en esa época era una escuincle, una <b>escuincle</b>		y él un señor de veintisiete años ¿no? Para mí era un señor. Además era casado
<input type="checkbox"/> 18 1974 Mx	en ningún momento, digo, y eran... Podían haberse aprovechado porque éramos unas <b>escuincles</b>		medio idiotas ¿no? Inclusive tuve varios novios entre ellos. Tuve novios que hasta
<input type="checkbox"/> 19 1974 Mx	te lo suplico, no trates así a Gabriel, no sabes, esto y lo otro. Entonces éramos <b>escuincles</b>		, digo, eso no sucedería ahora, no, por supuesto, digo, pero éramos jóvenes y ya

“Para poder mezclarse en la conversación diaia es preciso conocer muchos conceptos locales o nacionales de la vida corriente. Ejemplos: escuincle, agrarista, C.T.M., porfirismo...”  
Jose Moreno Villa, *Cornucopia de México* (1940)

*Roberto Williams García*



“Huapango”

Hamasipiní/Yühü

“Naco” / “Gente de Razon”

“Los totonacos “puros”: *inditos, naturalitos, nacos, naquitos*... El sufijo diminutivo es aquí despectivo. Hay que remarcar que hoy los indígenas se califican gustosamente a sí mismos de naquitos, al igual que en otras partes del mundo los negros exaltan su negritud....

“...El indio se dice *indio*; ha conservado su lengua (habla también castellano) y casi todas sus costumbres...”

Ichon, *La religión de los totonacas*, 1973





1. A roughly built cabin or shanty of logs, mud, etc. Also applied to other similar structures.

1878-

**1878** Too much praise cannot be given to these homesteaders for..the erection of this building, while they, themselves, were living in **shacks**.

*Report Indian Affairs (U.S.)* 42 ...

## Summary

Of unknown origin.

Of obscure origin.

## Notes

The late J. Platt, Jun., suggested (*Notes & Queries* Ser. x. XII. 306/2) that the source might be the **Mexican** *jacal*, **Aztec** *xacalli*, wooden hut. Compare **shackle** *n.*<sup>3</sup>

“ Cite



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Diccionario de la lengua española

Edi

Consulta posible gracias al compromiso c

por palabras

## jacal

Del náhuatl *xacalli*.

1. *m. Hond. y Méx.* Especie de choza.

¿Qué Hacer? Leer:

Guillermo Garrido Cruz

René Esteban Trinidad

Eduardo de la Cruz Cruz

Abelardo de la Cruz de la Cruz

Delfina de la Cruz de la Cruz

Victoriano de la Cruz Cruz

Ofelia Cruz Morales

Refugio Nava Nava

Pedro Pérez Luna

Ediciones “Senzontlahtolli” de la U. Veracruzana